**Мозговой В.И.** **Донецкие чтения 2016. Образование, наука и вызовы современности:** Материалы I Международной научной конференции (Донецк, 16-18 мая2016 г.). – *Том 4. Филологические науки. Культура и искусство* / под общей редакцией проф. С.В. Беспаловой. – Ростов-на-Дону:

Издательство Южного федерального университета, 2016. – 218 с., с. 173-176.

**УДК 81'373.2**

**ТЕМНЫЕ ПЯТНА ПРАВОВОЙ ОНОМАСТИКИ**

**Мозговой В. И.**

**Донецкий национальный технический университет**

[***mowi48@mail.ru***](mailto:mowi48@mail.ru)

Традиционное определение ономастики как раздела языкознания, изучающего собственные имена (СИ) по разрядам в зависимости от категорий называемых объектов (как реальных – топонимов, антропонимов, зоонимов, астронимов и т.п., так и вымышленных – поэтонимов, коннотонимов [1, с.346-347]), не выдерживает критики при рассмотрении онимов с позиции права. Все чаще пользователи имен ставят под сомнение их языковой статус, акты именования, переименования и восстановления [3], что закономерно фокусирует внимание ономастики на проблемах, ранее для нее неактуальных.

1. Правомочно ли отнесение СИ к именам существительным?

Языковой анализ их структуры говорит о том, что оним может формализоваться в любой из частей речи: в существительных (автомобиль *«Москвич»*), прилагательных (аптека *«Хорошая»*), глаголах (журнал *«Отдохни»*), междометиях (магазин мобильной связи *«Алло!»*) и т.п.

Потенциально любое слово, словосочетание или предложение могут превратиться в СИ. Кроме того, в структуру национального ономастикона входят все иноязычные имена и названия (так называемые «облигативы» [2, с.11-17]), которые подменяют обычную лексическую парадигму слова неисчислимым множеством предметов, событий и явлений: *Лондон, Дрезден, Монблан, Адидас, Жиронда, Ренессанс, Шевроле, Столетняя война*  и др.

Вот почему собственное имя не всегда слово, обозначающее предмет (см. выше: *«Хорошая»*, *«Отдохни»*, *«Алло!»*, *Лондон, Монблан, Адидас, Жиронда, Ренессанс, Шевроле, Столетняя война*), но всегда предмет («автомобиль», «аптека», «журнал», «магазин», «город», «гора», «фирма», «департамент», «период», «автомобиль», «война»). И этот предмет дополняется привязкой к адресу, собственнику и к информации, сосредоточенной в «именной части», обозначенной на письме прописной буквой: *национальный университет* – станция метро *«Университет»*; *нефтеперерабатывающий завод* – *г. Александровский Завод* (Россия); *облисполком – Облисполком Киевского* областного совета(два юридических собственника); *морская губа* – *г. Великая Губа* (Россия); *железное дерево – Железный* век (период)и т.п.

2. Правомочно ли отношение к собственным именам как словам?

Материализация конкретного предмета в языковом сознании при помощи СИ разрушает его как словарную единицу с лексическим значением и обобщенным понятием предмета, действия, обстоятельства и т.п. (*любовь, канцелярия, ну, погоди, заяц, эх, всегда*), превращая в некий символ самого объекта, оперирующего денотативно-предметной информативностью (*Любовь* – женщина, русская; *«Канцелярия» –* магазин; *«Ну, погоди!» –* мультфильм; *Заяц –* русский род, объединенный одной фамилией»; *«Эх, прокачу!» –* «такси» в романе «Золотой теленок»).

Вот почему абстрактное лексическое поле обычных слов нельзя переносить в правовую реальность собственного имени:

а) в передачу СИ на основе перевода и межъязыковых «эквивалентов» (ср: русск. *октябрь –* укр. *жовтень*, но русск. *ул. Октябрьская* – укр. *вул. Октябрьська*, а не *Жотнева*; русск. *Елена* – укр. *Єлена*, а не *Олена*);

б) в казуистику, изменяющую логику названия (*Донецкий национальный университет* – государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования – *Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования* «*Донецкий национальный университет*»), поскольку за кавычками «упрятывается» юридический статус, адрес и выпячивается форма собственности;

в) в явные и скрытые переименования (*Красноармейск – Покровск, Димитров – Мирноград*; русск. *г. Набережные Челны –* укр. *м. Набережні Човни*) или восстановления без участия собственника (*Красный Лиман – Лиман*), изменяющие судьбу творца истории и самой истории [3].

3. Важна ли для правовой ономастики классификация СИ по разрядам?

Актуальность категорий именуемых объектов (топонимов, антропонимов, оронимов, теонимов, урбанонимов, хрематонимов и т.п.) несомненна, если речь идет об истории конкретных объектов материального мира, но «не действует» при их перенесении в языковую плоскость правового поля, где *Победа* может быть праздником, автомобилем, названием предприятия, микрорайона или площади, а *СССР* – государством, наименованием такси или ресторана. В контексте права одно и то же название может «мигрировать» в любую из категорий имен и собственников, соответственно, передаваясь в разных языках по-разному: русск. *День Победы,* *площадь Победы* – укр. *День Перемоги*, *площа Перемоги*, но русск. *шахта «Победа»* –укр. шахта *«Побєда»*; русск. *СССР* – укр. *СРСР* «государство», но *«СССР»* – «такси», «ресторан» и т.п.

Правовая ономастика оперирует собственностью, поэтому для нее существенней является классификация по «реальности – нереальности» собственников и уровню социально-правовой информативности.

А. Классификация онимов по «реальности – нереальности» собственников предполагает их деление на три разряда:

1). Онимы, принадлежащие реальным собственникам с внутренним осмыслением информации, не допускающей перевода и варьирования в зависимости от речевой «традиции» (СИ в полном смысле этого слова): *Николай* русский; *Ник* – американец; *Микола –* украинец; *Николя* – француз; *Никос* – грек; *Докучаевск* – город в Донбассе, названный в честь Докучаева; *Константиновка* – город в Донбассе от имени Константин; *Днепр* – река, протекающая в России; *Днипро –* река, протекающая в Украине.

2). Вымышленные (авторские) СИ, не имеющие реального денотата и «внутренне осознанного» собственника имени(*Кощей Бессметный – Кащик Невмирущий*; *Мальчиш Плохиш – Хлопчик Поганчик*; *Славутич*; *Евгений Онегин – «пушкинский Евгений» – Євгеній Онегін*; *Печорин – Герой нашего времени, Собакевич* – *«средней величины медведь»*; *Андрий* в «Тарасе Бульбе»). Они могут иметь только авторские нормы передачи в пределах конкретной национально-культурной реальности или в интерпретации других авторов (переводчиков) из другой национально-культурной реальности.

3). Внешние авторские интерпретации реальных СИ (*Николай – Ник, Микола, Николя, Никос, Коля, Колян*; *Докучаевск – Докуч, Докучай*; *Константиновка – Констаха, Конста*), не имеющие строгих норм употребления и перевода по причине потенциально бесчисленного множества «внешних пользователей» и субъективного отношения к собственнику.

Б. Правовая классификация официальных онимов по уровню их социально-правовой и национально-культурной информативности: уровень минимальной (адресной) информативности, который исключает перевод и эквивалентную замену одних национальных форм СИ другими (ул. *Октябрьская –* укр. *вул. Октябрьска*; *Василий – Василій*); уровень межкультурной (избирательной) информативности, допускающий частичный перевод или эквивалентную замену компонентов в зависимости от количества пользователей (русск. *г.* ***Угл****егорск –* укр. *м.* ***Вугл****егорськ*,связан с добычей угля; русск. *ул.* ***Горн****ая* – укр. *вул.* ***Гірнич****а*, связана с горной промышленностью, но *вул.* ***Гір****ська*,связана с горами); уровень международной (полной) информативности, предполагающий передачу правовой информации при помощи перевода на любой язык (русск. *Красное море –* укр. *Червоне море*; *магазин «Обувь» – магазин «Взуття»*).

Итак, если для традиционной ономастической традиции любая номинация квалифицируется как СИ, то для правовой ономастики именем собственным может считаться только реальный («внутренний») собственник. Речевые интерпретации имен или вымышленные имена, связанные с авторскими оценками (коннотациями [4]) внешних собственников не могут апеллировать к регламентным нормам их употребления.

**Литература**

1. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990 – 685 с.: ил.

2. Мозговой В. И. Освоение иноязычной топонимии в русском языке XVII века (на материале «Вестей-Курантов»): дисс. на соискание уч. степени канд. фил. наук : спец. 10.02.01 «Русский язык» / В. И. Мозговой. – Донецк, 1981. – 260 с.

3. Мозговой В. И. О переименованиях и восстановлениях собственных имен / Функциональная лингвистика: VII Межд. научн. Конгресс «Язык и мир» (Ялта, 5-8 октября): Сб.научн. работ докладов / Отв.ред. А. Н. Рудяков, Ю. В. Дорофеев; Крымский республиканский институт последипломного педагогического образования. – Симферополь: ООО «Форма», 2015. 400 с. – С. 242-244.

4. Отин Е. С. Словарь коннотативных собственных имен / Е. С. Отин. – Донецк: Юго-Восток, 1999. – 410 с.